



اتفاقية

بين

حكومة دولة الكويت

و

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

للتعاون الاقتصادي والفني

مقدمة

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية جنوب افريقيا (ويشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ " الطرفين المتعاقدين ").

إدراكاً منهما إن التعاون الاقتصادي والفني هو عنصر أساسي لا غنى عنه لتطوير العلاقات الثنائية على أساس راسخ وطويل الأمد والثقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين وشعبيهما.

واسترشاداً منهما بأهداف تحقيق نمو اقتصادي ثابت وتحسين مستوى المعيشة لمواطنيهما، والاستخدام الفعال للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة.

ورغبةً منهما في تعزيز وتقوية تعاونهما الثنائي في المجالات الاقتصادية والفنية لصالح شعبيهما.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يقوم الطرفان المتعاقدان، من خلال اتخاذ التدابير المناسبة، بتعزيز التعاون في المجالات الاقتصادية والفنية بينهما.

المادة 2

إن مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية تشمل - وعلى سبيل المثال وليس الحصر تشجيع ما يلي:

1. إقامة المشروعات الاقتصادية والمالية والتجارية والمصرفية والصناعية والزراعية والسياحية والنقل والاتصالات والتنمية الفنية بين الطرفين المتعاقدين.
2. تبادل المعلومات المتعلقة بالأبحاث الفنية.
3. تبادل البضائع والخدمات المختلفة بين الطرفين المتعاقدين.
4. تبادل وتدريب الأخصائيين في إطار برامج محددة للتعاون الفني.

المادة 3

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المؤسسات القائمة في بلديهما بما في ذلك الكيانات القانونية وإقامة المشاريع المشتركة والشركات في مجالات التعاون المختلفة المتضمنة في هذه الاتفاقية.

المادة 4

يراعى الطرفان المتعاقدان متطلبات منظمة التجارة العالمية (WTO) والاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتهما في المنظمة.

المادة 5

يشجع الطرفان المتعاقدان، وفقاً للقوانين المحلية المعمول بها لدى البلدين، الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين البلدين.

المادة 6

يشجع الطرفان المتعاقدان، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية وإقامة المعارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

المادة 7

يبرم الطرفان المتعاقدان، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المادة رقم (2)، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المادة 8

1 - لاجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين.

2 - تجتمع اللجنة المشتركة سنوياً بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بالتناوب في عاصمتي الطرفين المتعاقدين.

3 - ويترأس اللجنة المشتركة ممثلين عن كل من وزارة المالية في دولة الكويت وإدارة التجارة والصناعة في جمهورية جنوب أفريقيا.

4 - تتولى اللجنة المشتركة، ومن ضمن أمور أخرى، الاختصاصات التالية:-

- أ - دعم وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.
- ب - المقترحات التي تهدف لتنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.
- ج - وضع مقترحات لاضراض ازالة المعوقات التي قد تنشأ اثناء تنفيذ أي مشروع قد يقام او ينشأ بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 9

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال التشاور أو التفاوض فيما بين الطرفين المتعاقدين.

المادة 10

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من التاريخ الذي يعلن فيه أي من الطرفين المتعاقدين خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية. وان تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ هو تاريخ الاشعار الأخير.

2 - يجوز تعديل هذه الاتفاقية بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين من خلال تبادل الملاحظات بين الطرفين المتعاقدين عن طريق القنوات الدبلوماسية. ويتم تنظيم دخول التعديلات حيز النفاذ من خلال تبادل الاشعارات.

3 - تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لمدد مماثلة مالم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عن طريق القنوات الدبلوماسية عن نيته بعدم تجديد الاتفاقية على الاقل قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء المدة الاولى او أي مدة لاحقة.

المادة 11

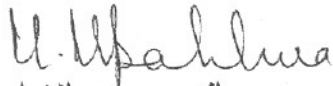
إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر على أية اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع والختم على هذه الاتفاقية، من نسختين أصليتين باللغات العربية والانجليزية وتكون جميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

وقعت في دولة الكويت يوم الإثنين بتاريخ 22 شعبان من 1426 هـ الموافق 26 سبتمبر 2005م.

عن

حكومة جمهورية جنوب افريقيا


ماندويسي مبالاوا

وزير التجارة والصناعة

عن

حكومة دولة الكويت


د. عبد الله معتوق المعتوق

وزير الاوقاف و الشؤون الاسلامية ووزير

المالية بالاتابة